

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»  
Декан факультета иностранных языков

Сайдова Л.В.  
« 12 » ноября 20 25 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы художественного перевода  
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

---

Форма подготовки - очная  
Уровень подготовки – специалитет

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного Приказом министерства образования и науки РФ от 12.08.2020г. № 989.

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению/специальности (при наличии);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от 26 08 2025 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 08 2025 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 08 2025 г.

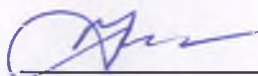
Зав. кафедрой английской филологии:  
к.ф.н., доцент

 Саъдизода Г.Ф.

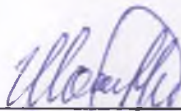
Зам. председателя УМС  
факультета иностранных языков:  
ст. преп.

 Тагаева С.У.

Разработчик:  
доктор PhD, ст.преп.

 Рахмонова Н.М.

Разработчик (ки) от организации:  
Менеджер школы профессионального  
и непрерывного образования УЦА в г. Душанбе

 Шонусайриев Х.М.

## Расписание занятий дисциплины

| Ф.И.О.<br>преподавателя | Аудиторные занятия |                                        | Приём СРС | Место работы<br>преподавателя                                         |
|-------------------------|--------------------|----------------------------------------|-----------|-----------------------------------------------------------------------|
|                         | Лекция             | Практические<br>занятия (КСР,<br>лаб.) |           |                                                                       |
| Рахмонова Н.М.          | Ауд. 410           | Ауд. 212                               | Ауд. 212  | РТСУ, кафедра<br>английской<br>филологии основной<br>корпус, ауд. 212 |

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1. Основная цель** изучения дисциплины «Основы художественного перевода» ознакомить студентов с теорией и практикой художественного перевода и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки студента категориальный аппарат;

**1.2 Задачи дисциплины заключаются в следующем:**

- обучить студентов предпереводческому анализу текста в художественном переводе;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в художественном переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов художественного перевода;
- сформировать у студентов необходимые навыки художественного перевода;
- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования в области художественного перевода.

**1.3. Требования к результатам освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| Код   | Результат освоения<br>ОПОП. Содержание<br>компетенций (в<br>соответствии с ФГОС)                                                                                                                                                                         | Перечень планируемых результатов<br>обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Вид оценочного<br>средства    |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| ОПК-3 | владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; | <b>Знать:</b><br>исторические процессы изменений в области фонетики, морфологии, в словарном составе;<br>основные этапы развития английского языка;<br>иметь представление о современном английском языке как продукте длительного и постепенного развития языковых явлений предыдущих эпох;<br>реалии, связанные с важнейшими политическими, экономическими, культурными событиями в истории страны изучаемого языка.<br><b>Уметь:</b><br>правильно переводить текст любой | Дискуссия<br><br>Круглый стол |

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                    |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
|         |                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>трудности, определяя грамматические явления английского языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; сделать сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности.</p> <p><b>Владеть:</b><br/>системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>                                             | <p>Контрольная работа</p> <p>Письменная работа</p> |
| ПК-7    | <p>- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> | <p><b>Знать:</b><br/>основные положения предпереводческого анализа письменного и устного текста и приёмы преодоления когнитивного диссонанса в переводе.</p> <p><b>Уметь:</b><br/>осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p> <p><b>Владеть:</b><br/>Навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p> |                                                    |
| ПК - 10 | <p>- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>                                                                                               | <p><b>Знать:</b><br/>переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики;</p> <p><b>Уметь:</b><br/>- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; вырабатывать целостную стратегию</p>                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Дискуссия</p> <p>Круглый стол</p>               |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                          |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> <p>- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</p> <p>- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;</p> <p>- оценить качество перевода;</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> | <p>Контрольная работа</p> <p>Письменная работа</p>                                       |
| ПК-11 | <p>- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> | <p><b>Знать:</b></p> <p>-нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>-осуществлять устный последовательный перевод и зрительноустный перевод.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>-навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно- устного перевода и соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>                                                                                                                                                                                                                           | <p>Дискуссия,</p> <p>Круглый стол</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Письменная работа</p> |

## 2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1 Данная учебная дисциплина входит в раздел вариативной части обязательной дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 учебного плана. Данная дисциплина связана с такими

дисциплинами как: Практическая грамматика английского языка, Практическая фонетика английского языка, Лексикология английского языка; Теория перевода; знание словаря активной лексики политического и делового характера. Для освоения данной дисциплины на завершающем этапе студенты должны владеть основами устной и письменной речи, переводить и пересказывать содержание прочитанного текста, с использованием ранее изученной лексики, развить навыки общения на английском языке. В процессе обучения проводится углубленная работа над изучением разнообразных аспектов лексических особенностей английского языка, в частности, традиционных аспектов изучения лексики; основ орфографии и письменной речи.

Таблица 1.

| №  | Название дисциплины                    | Семестр | Место дисциплины |
|----|----------------------------------------|---------|------------------|
| 1. | Практическая фонетика                  | 1-2     | Б.1.ВОД.15       |
| 2. | Практическая грамматика 1-го ин. языка | 2-3     | Б.1.В.03         |
| 3. | Практический курс 1-го ин. языка       | 1-8     | Б.1.0.16         |
| 4. | Теория и практика перевода             | 2       | Б.1.О24          |
| 5. | Лексикология                           | 5-6     | Б.1. В.05        |

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетных единиц, из которых:

6 семестр:

Лекции – 12 часов

практические занятия - 6 часов

контрольная самостоятельная работа студента - 6 часов

самостоятельная работа студента - 44 часа

6 семестр – зачет.

Таблица 2

| №<br>п/п  | Раздел<br>дисциплины                                                                                                                                                                                             | Виды учебной работы,<br>включая самостоятельную<br>работу студентов и<br>трудоемкость (в часах) |     |      |     | Литерат<br>ура              | Кол-<br>во<br>балло<br>в<br>недел<br>ю |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------|-----|-----------------------------|----------------------------------------|
|           |                                                                                                                                                                                                                  | Лек.                                                                                            | Пр. | Лаб. | КСР |                             |                                        |
| Семестр 8 |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                 |     |      |     |                             |                                        |
| 1.        | Тема 1.<br>Теория художественного перевода как научная дисциплина.<br>Предмет, объект цели и задачи художественного перевода. Минимальные и максимальные единицы перевода.<br>КСР Перевод художественного текста | 2                                                                                               | 2   |      |     | О.-<br>1,2,3,4<br>Д.– 3,4,5 | 0                                      |
| 2.        | Тема 2.<br>Принципы, приемы и методы художественного перевода<br>КСР Перевод художественного текста                                                                                                              | 2                                                                                               | 2   |      |     | О.-<br>1,2,3,4<br>Д.- 3,4,5 | 3                                      |
| 3.        | Тема 3.<br>Специфика художественного текста<br>КСР Перевод художественного текста                                                                                                                                | 2                                                                                               | 2   |      |     | О.-<br>1,2,3,4<br>Д.- 3,4,5 | 3                                      |
| 4.        | Тема 4.<br>Особенности перевода художественных                                                                                                                                                                   | 2                                                                                               |     |      |     | О.-<br>1,2,3,4              | 3                                      |

|    |                                                                                                                                                   |           |          |  |          |                             |   |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|----------|--|----------|-----------------------------|---|
|    | текстов различных видов и жанров.<br>Основные проблемы прозаического и поэтического перевода.<br>КСР Перевод художественного текста               |           |          |  |          | Д.– 3,4,5                   |   |
| 5. | Тема 5.<br>Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе.<br>КСР Перевод художественного текста                              | 2         |          |  | 2        | О.-<br>1,2,3,4<br>Д.– 3,4,5 | 3 |
| 6. | Тема 6.<br>Языковые уровни построения текста<br>КСР Перевод художественного текста                                                                | 2         |          |  | 2        | О.-<br>1,2,3,4<br>Д.- 3,4,5 | 3 |
| 7. | Тема 7.<br>Лексические особенности художественного перевода.<br>Фразеологизмы. Паремии. Авторские афоризмы.<br>КСР Перевод художественного текста |           |          |  | 2        | О.-<br>1,2,3,4<br>Д.- 3,4,5 | 3 |
|    | <b>ИТОГО:</b><br><b>Лекции - 12</b><br><b>Прак-6</b><br><b>КСР-6</b>                                                                              | <b>12</b> | <b>6</b> |  | <b>6</b> |                             |   |

Таблица 3

| Неделя                          | Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ* | Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР | КСР Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ | Административный балл за примерное поведение | Балл за рубежный и итоговый контроль | Всего    |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------|----------|
| <b>1</b>                        | <b>2</b>                                                                                      | <b>3</b>                                                     | <b>4</b>                                                            | <b>5</b>                                     | <b>6</b>                             | <b>7</b> |
| 1                               |                                                                                               | -                                                            | -                                                                   | -                                            | -                                    | -        |
| 2                               | 2                                                                                             | 2                                                            | 1                                                                   | -                                            | -                                    | 12,5     |
| 3                               | 2                                                                                             | 2                                                            | 1                                                                   | -                                            | -                                    | 12,5     |
| 4                               | 2                                                                                             | 2                                                            | 1                                                                   | -                                            | -                                    | 12,5     |
| 5                               | 2                                                                                             | 2                                                            | 1                                                                   | -                                            | -                                    | 12,5     |
| 6                               | 2                                                                                             | 2                                                            | 1                                                                   | -                                            | -                                    | 12,5     |
| 7                               | 2                                                                                             | 2                                                            | 1                                                                   | -                                            | -                                    | 12,5     |
| 8                               |                                                                                               | 2                                                            | 1                                                                   | -                                            | -                                    | 12,5     |
| 9<br>(первый рубежный контроль) |                                                                                               |                                                              |                                                                     |                                              | 12,5                                 | 12,5     |

|                                                            |           |           |           |          |              |            |
|------------------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|----------|--------------|------------|
| <b>Первый рейтинг</b>                                      |           | <b>7</b>  | <b>7</b>  | <b>-</b> | <b>12,5</b>  |            |
| 10                                                         |           | 2         | 1         | -        | -            | 12,5       |
| 11                                                         |           | 2         | 1         | -        | -            | 12,5       |
| 12                                                         |           | 2         | 1         | -        | -            | 12,5       |
| 13                                                         |           | 2         | 1         | -        | -            | 12,5       |
| 14                                                         |           | 2         | 1         | -        | -            | 12,5       |
| 15                                                         |           | 2         | 1         | -        | -            | 12,5       |
| 16                                                         |           | 2         | 1         | -        | -            | 12,5       |
| 17                                                         |           | 2         | 1         | -        | -            | 12,5       |
| 18<br>(второй рубежный контроль)                           |           |           |           |          | 12,5         | 12,5       |
| <b>Второй рейтинг</b>                                      | <b>8</b>  | <b>8</b>  | <b>8</b>  | <b>5</b> | <b>12,5</b>  |            |
| <b>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)</b> |           |           |           |          | <b>30</b>    | <b>30</b>  |
| <b>ИТОГО:</b>                                              | <b>15</b> | <b>15</b> | <b>15</b> | <b>5</b> | <b>20+30</b> | <b>100</b> |

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

| п/п | Объем самостоятельной работы в часах | Тема самостоятельной работы                                                                              | Форма и вид самостоятельной работы                                                                 | Форма контроля                              |
|-----|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1   | 4                                    | Тема 1. Синтез предметно-логического функционально-коммуникативного и аспектов в художественном переводе | 1. Изучение источников основной литературы по теме<br>2. Выполнение устных и письменных упражнений | Индивидуальная беседа.<br>Контрольный опрос |
| 2   | 4                                    | Тема 2. Анализ внутритекстовых связей                                                                    | 1. Изучение источников основной литературы по теме<br>2. Выполнение устных и письменных упражнений | Индивидуальная беседа<br>Контрольный опрос  |
| 3   | 4                                    | Тема 3. Предпереводческий анализ текста оригинала                                                        | 1. Изучение источников основной литературы по теме<br>2. Выполнение устных и письменных упражнений | Индивидуальная беседа<br>Контрольный опрос  |
| 4   | 4                                    | Тема 4. Стилистический анализ авторского текста                                                          | 1. Изучение источников основной литературы по                                                      | Индивидуальная беседа                       |



|               |           |                                                                                 |                                                                                                    |                                            |
|---------------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|               |           | переводчиком                                                                    | теме<br>2. Выполнение устных и письменных упражнений                                               | Контрольный опрос                          |
| 5             | 4         | Тема 5. Лексические приемы:<br>Транслитерация, транскрипция, калькирования      | 1. Изучение источников основной литературы по теме<br>2. Выполнение устных и письменных упражнений | Индивидуальная беседа<br>Контрольный опрос |
| 6             | 4         | Тема 6. Межтекстовый инвариант<br>Функциональный инвариант. Стилиевой инвариант | 1. Изучение источников основной литературы по теме<br>2. Выполнение устных и письменных упражнений | Индивидуальная беседа<br>Контрольный опрос |
| 7             | 4         | Тема 7. Уровни межъязыкового перекодирования                                    | 1. Изучение источников основной литературы по теме<br>2. Выполнение устных и письменных упражнений | Индивидуальная беседа<br>Контрольный опрос |
| 8             | 4         | Тема 8. Функциональные стилистические сдвиги в переводе                         | 1. Изучение источников основной литературы по теме<br>2. Выполнение устных и письменных упражнений | Индивидуальная беседа<br>Контрольный опрос |
| 9             | 4         | Тема 9. Стилистические нормы                                                    | 1. Изучение источников основной литературы по теме<br>2. Выполнение устных и письменных упражнений | Индивидуальная беседа<br>Контрольный опрос |
| 10            | 4         | Тема 10. Стилистическое усиление. Стилистическое ослабление                     | 1. Изучение источников основной литературы по теме<br>2. Выполнение устных и письменных упражнений | Индивидуальная беседа<br>Контрольный опрос |
| 11            | 4         | Тема 11. Изобразительные нормы в структуре перевода                             | 1. Изучение источников основной литературы по теме<br>2. Выполнение устных и письменных упражнений | Индивидуальная беседа<br>Контрольный опрос |
| <b>Итого:</b> | <b>44</b> |                                                                                 |                                                                                                    |                                            |

#### **4.2 ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАДАНИЙ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ ВЫПОЛНЕНИЮ**

Для выполнения задания прежде всего необходимо ознакомиться и изучить основные положения теоретических материалов соответствующей темы из литературных источников.

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью курса «Художественный перевод» и направлена на достижение следующих целей:

- приобретение новых знаний;
- совершенствование профессиональных навыков и умений.

Дисциплина «Художественный перевод» предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

- работу с практическим материалом;
- изучение понятий эквивалентности и адекватности при переводе художественного произведения;
- переводческие соответствия;
- лексические соответствия;
- грамматические соответствия.

#### **4.3 ТРЕБОВАНИЯ К ПРЕДСТАВЛЕНИЮ И ОФОРМЛЕНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Самостоятельная работа студентов при изучении курса «Основы художественного перевода» предполагает, в первую очередь, работу с основной и дополнительной литературой. Результатами этой работы становятся выступления на семинарских занятиях, участие в обсуждении тем курса.

У студентов должны быть сформированы следующие профессиональные умения:

- уметь синтезировать предметно-логические, функционально-коммуникативные и эмоционально-воздействующие аспекты в художественном переводе.
- выработать переводческую стратегию, разнообразить переводческие решения.
- использовать основные переводческие трансформации, используемые в художественном переводе.
- интерпретировать текст на уровне глубинной структуры.
- перекодировать языковые уровни с текста оригинала в текст перевода.

#### **4.4 КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПОЛНЕНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

- оценка «отлично» выставляется студенту, если дан полный ответ, высказана своя точка зрения в процессе обсуждения темы, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применены при этом новые слова и выражения, сделан правильный анализ текста, даны развернутые и грамотные ответы на поставленные вопросы;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если дан полный ответ, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применены при этом новые слова и выражения, высказана своя точка зрения в обсуждении темы, даны правильные ответы на поставленные вопросы, допущены две-три ошибки при анализе текста;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если дан полный ответ, прочитанный материал изложен в краткой форме, новые лексические выражения применены с большим трудом, не соблюдена логика изложения, не на все поставленные вопросы даны правильные ответы, допущены 4-5 ошибок при анализе текста, с затруднениями высказана своя точка зрения в обсуждении темы;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан полный ответ, прочитанный материал изложен с ошибками, не применена при изложении новая лексика, даны неправильные ответы на поставленные вопросы, не высказана своя точка зрения в обсуждении темы, допущены 6-7 ошибок при анализе текста, студент не может объяснить значение английских слов.

### **5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **5.1. Основная литература (электронные и печатные издания):**

1. Жаткин, Д. Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение : монография / Д. Н. Жаткин. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — ISBN 978-5-9765-1760-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/47603>
2. Кайманова, Н. П. Художественный перевод. Курс лекций : учебное пособие / Н. П. Кайманова ; составитель Н. П. Кайманова. — Пенза : ПензГТУ, 2014. — 57 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/62581>
3. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
4. Саидова Л.В., Кайгородова З.С. Практикум по художественному переводу: учебно-методическое пособие// Душанбе: РТСУ, 2018 -141с.
5. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории) : монография / Р. Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова, Е. В. Харитонова. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. — ISBN 978-5-9765-2053-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/74658>

## **5.2. Дополнительная литература (электронные и печатные издания):**

1. Александрович Н.В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (на материале романа Ф.С.Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его переводов на русский язык) [Электронный ресурс]: учебник Н.В. Александровича – Москва: Флинта, 2014
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы/ В.С. Виноградов. – М.: Из-во Ин-та общ.сред.образование РАО, 2001. – 223с
3. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
4. Казакова Т.А. Художественный перевод Учебное пособие. — СПб.: Институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. — 113 с.
5. *Прошина, З. Г.* Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
6. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода Учебное пособие для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений. — М.: Академия, 2005. — 304 с.

## **5.3. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ ИНТЕРНЕТ**

Использование ИКТ ресурсов студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том числе:

- а) Интернет доступ (Wi-Fi);
- б) оборудование помещения для самостоятельной работы в библиотеке;
- в) аудитории, оснащенные компьютерами;
- г) различные электронные словари (учебные, терминологические, академические);

д) специализированные компьютерные программы.

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Основы художественного перевода» рассчитана на дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, а также на более углубленное изучение отдельных аспектов языка в предусмотренное учебным планом время.

Текущий контроль проводится следующим образом: прием чтения, перевода и пересказа текста из изучаемого урока; самостоятельное выполнение как устных так и письменных упражнений с употреблением в них речевых образцов английского языка, обеспечивающих закрепление вводимого материала тематической лексики, приём словаря слов и словосочетаний, встречающихся в текстах изучаемых уроков и подлежащих активизации анализ языковых уровней построения текста оригинала и комплексной модели лексических, грамматических и стилистических приёмов комплексной модели перевода.

Письменная контрольная работа проводится по завершении изучения урока по определенной теме и содержит в себе лексико-грамматические задания и предложения на обратный перевод (с русского на английский), позволяющих проверить усвоение студентами орфографии, знание активной лексики и фразеологии, вопросно-ответных речевых единиц.

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

Учебники, научная литература, художественная литература, политические тексты, интернет, лицензионное программное обеспечение MS Office 2016, Internet Explore.

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Промежуточная аттестация осуществляется: для зачета – контрольная работа и опрос. Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения самостоятельных заданий. Контрольные материалы по дисциплине содержат: Контрольные задания и вопросы для текущего контроля знаний по дисциплине.

Контрольные задания и вопросы для промежуточного контроля знаний по дисциплине

Контрольные вопросы для контроля остаточных знаний по дисциплине.

Контрольные вопросы для контроля итоговых знаний по дисциплине.

*Форма итоговой аттестации –зачет.*

*Форма промежуточной аттестации (1 и 2 рубежный контроль)- устный опрос.*

### **Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов**

| <b>Оценка по<br/>буквенной<br/>системе</b> | <b>Диапазон<br/>соответствующих<br/>наборных баллов</b> | <b>Численное<br/>выражение<br/>оценочного<br/>балла</b> | <b>Оценка по традиционной<br/>системе</b> |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>А</b>                                   | 10                                                      | 95-100                                                  | Отлично                                   |

|           |   |       |                            |
|-----------|---|-------|----------------------------|
| <b>A-</b> | 9 | 90-94 | <b>Хорошо</b>              |
| <b>B+</b> | 8 | 85-89 |                            |
| <b>B</b>  | 7 | 80-84 |                            |
| <b>B-</b> | 6 | 75-79 |                            |
| <b>C+</b> | 5 | 70-74 | <b>Удовлетворительно</b>   |
| <b>C</b>  | 4 | 65-69 |                            |
| <b>C-</b> | 3 | 60-64 |                            |
| <b>D+</b> | 2 | 55-59 |                            |
| <b>D</b>  | 1 | 50-54 |                            |
| <b>Fx</b> | 0 | 45-49 | <b>Неудовлетворительно</b> |
| <b>F</b>  | 0 | 0-44  |                            |

*Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.*

*ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.*